

翻译新概念

英汉互译实用教程

第5版

*A New Concept Course in Two-way Translation
between English and Chinese (5th Edition)*

[宋天锡 编著]

A New Concept Course in Two-way Translation
between English and Chinese (5th Edition)

A New Concept Course in Two-way Translation
between English and Chinese (5th Edition)

A New Concept Course in Two-way Translation
between English and Chinese (5th Edition)

A New Concept Course in Two-way Translation
between English and Chinese (5th Edition)



国防工业出版社
National Defense Industry Press

翻译新概念

英汉互译实用教程

(第5版)

A New Concept Course
in Two-way Translation
between English and Chinese
(5th Edition)

宋天锡 编著

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

翻译新概念 英汉互译实用教程 / 宋天锡编著. —5 版.

北京:国防工业出版社,2009.1

ISBN 978-7-118-06010-2

I. 翻... II. 宋... III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 162279 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 19¼ 字数 567 千字

2009 年 1 月第 5 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 29.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

第 5 版前言

本书自问世以来,销售量已接近 10 万册。它不仅被许多高等院校选为翻译课教材,而且还受到广大翻译爱好者的青睐。现经过修订推出第 5 版,以崭新的面目呈现在读者面前。

第一章的第二节“翻译标准”,第三节“直译与意译”;第四章的第一节“怎样才能译出地道的英语”等都进行了重新编写。第一章又增设了第四节“‘归化’与‘异化’译法”。其中的理论探讨视角更加新颖、更加贴近教学实际,编写体例更富挑战性和实用性。

新版在每一节的最前面添加了“挑战式水平自测”;每一节的最后添加了“即学即练”。目的是让学习者对各种文体的翻译有更多的感性认识。同时,本书还作了大量的删节,舍弃了一些比较陈旧的内容。

愿第 5 版使您感觉到此书与众不同,并对您提升翻译的实际技能有更加强劲的助推作用。

宋天锡
2008 年 10 月于北京

138	第一章 翻译概论	1
138	第一节 翻译的作用与使命	1
141	第二节 翻译标准	3
141	第三节 直译与意译	32
151	第四节 “归化”与“异化”译法	63
152	第五节 “可译性”和“不可译性”的补偿	86
152	第六节 “翻译症”的症状及克服方略	96
155	第二章 英、汉语言对比及互译对策	119
155	第一节 英、汉语言的共相	119
155	第二节 英、汉语言的差异	121
155	第三节 英、汉互译的常用技巧	164
202	第三章 英译汉实用指南	202
202	第一节 英语理解中的难点及翻译对策	202
223	第二节 英译汉表达中的四对关系	223
240	第三节 英语名词的译法	240
250	第四节 英语修饰语的译法	250
261	第五节 英语“三态”、“一气”的译法	261
280	第六节 英语三大从句的译法	280
303	第七节 英语特殊句型的翻译	303

第八节	英语长句的翻译·····	337
第九节	英语习语、典故的翻译·····	350
第四章	汉译英实用指南·····	363
第一节	怎样才能译出地道的英语·····	363
第二节	汉译英表达五戒·····	396
第三节	汉译英主干及信息重心的确立·····	422
第四节	汉语词语的翻译·····	438
第五节	汉语的基本句型及其翻译·····	460
第六节	汉译英语篇重组·····	484
第七节	汉语习语和文章标题的翻译·····	507
第八节	汉译英典型错误透析·····	517
第五章	英语应试翻译题常见结构及译技指导·····	534
第一节	英译汉译技指导·····	534
第二节	汉译英译技指导·····	551
附录	各章练习参考答案·····	558
101	·····	·····
102	·····	·····
103	·····	·····
104	·····	·····
105	·····	·····
106	·····	·····
107	·····	·····
108	·····	·····
109	·····	·····
110	·····	·····
111	·····	·····
112	·····	·····
113	·····	·····
114	·····	·····
115	·····	·····
116	·····	·····
117	·····	·····
118	·····	·····
119	·····	·····
120	·····	·····
121	·····	·····
122	·····	·····
123	·····	·····
124	·····	·····
125	·····	·····
126	·····	·····
127	·····	·····
128	·····	·····
129	·····	·····
130	·····	·····
131	·····	·····
132	·····	·····
133	·····	·····
134	·····	·····
135	·····	·····
136	·····	·····
137	·····	·····
138	·····	·····
139	·····	·····
140	·····	·····
141	·····	·····
142	·····	·····
143	·····	·····
144	·····	·····
145	·····	·····
146	·····	·····
147	·····	·····
148	·····	·····
149	·····	·····
150	·····	·····
151	·····	·····
152	·····	·····
153	·····	·····
154	·····	·····
155	·····	·····
156	·····	·····
157	·····	·····
158	·····	·····
159	·····	·····
160	·····	·····
161	·····	·····
162	·····	·····
163	·····	·····
164	·····	·····
165	·····	·····
166	·····	·····
167	·····	·····
168	·····	·····
169	·····	·····
170	·····	·····
171	·····	·····
172	·····	·····
173	·····	·····
174	·····	·····
175	·····	·····
176	·····	·····
177	·····	·····
178	·····	·····
179	·····	·····
180	·····	·····
181	·····	·····
182	·····	·····
183	·····	·····
184	·····	·····
185	·····	·····
186	·····	·····
187	·····	·····
188	·····	·····
189	·····	·····
190	·····	·····
191	·····	·····
192	·····	·····
193	·····	·····
194	·····	·····
195	·····	·····
196	·····	·····
197	·····	·····
198	·····	·····
199	·····	·····
200	·····	·····

第一章 翻译概论

Chapter One An Outline of Translatology

第一节 翻译的作用与使命

Section 1 The Role and Mission of the Translator

本节内容提要

时代呼唤翻译,翻译促进时代的发展。信息时代的特点之一是知识的交流与共享,因此需要更多的人投入翻译事业。

翻译同一个民族的文明程度密切相关。中国翻译事业任重而道远。介绍外国和对外介绍中国同样急迫。翻译的理论研究、实践指导和课堂教学都亟待加强。



翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的部落、民族、国家之间互相交流、互相沟通、互相学习和借鉴不可或缺的手段。因此,如果说先进的思想和科学技术能够飞越国界,那么翻译则是这种飞越的翅膀。

人类的翻译活动几乎与语言的产生和发展一样古老。西方国家的译事活动发轫于公元前3世纪。当时是把《圣经·旧约》从希伯来文译为希腊文。后来《荷马史诗》以及米南德等人的大批希腊作品被译成了拉丁文。17世纪中叶,《钦定本圣经》英文译本在英国出版,对宗教的推广和现代英语的发展起到了巨大的作用。在同一时期,法国的阿米欧翻译出版了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》,为人类文明贡献了一部不朽的译著。19世纪前后,政治、哲学、文学以及自然科学的翻译出现了高潮,极大地推动了先进思想和科学成果在世界范围内的传播。

中国早在公元初期也开始了翻译活动。在其滥觞阶段,主要是进行佛经的翻译,代表人物当推唐朝的玄奘。他不仅译出了 75 部佛经,而且还把老子的部分著作译成梵文,成为第一个向国外介绍汉语著作的中国人。明代徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作,开了引进外国先进科学技术的先河。清政府在 1867 年(同治六年)设立了官办的翻译机构,译印书籍达 100 多种,以兵工、船舶、机械制造和自然科学为主,兼及医学、史地、国际公法等。其中林纾和严复两人的影响最大,前者以翻译西方文学著作为主,如《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camelias)、《黑奴吁天录》(后译为《汤姆大叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin))、《王子复仇记》(Hamlet)等;后者以翻译西方政治经济和科技著作为主,例如《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)、《原富》(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations)等。如果说我国的民族资产阶级早在明末、清初就得以萌芽,那么当时的翻译家们为译介西方的先进思想、先进技术所付出的艰辛劳动则功不可没。翻译工作在历史上常常是启蒙运动或思想解放的先导,也是传播人类文明的雄鸡晓唱。五四运动前后《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播,为中国后来的革命做了充分的理论和思想准备。

当代中国的翻译事业方兴未艾,其涉猎的领域之广,从事的人数之众,译著的数量之多,都是前所未有的,为国家的繁荣昌盛做出了重要的贡献。在我国实行对外开放和参与国际交往活动日益增多的形势下,翻译工作的重要性 and 实用性就愈加凸显。翻译过去一直是边缘学科,现在国家教育部已正式批准在条件成熟的大学设立翻译专业,翻译事业从此将会有一个质的飞跃。中国希望了解世界,同时也希望被世界了解;中国需要向外国学习先进的经验和科技,同时也有大量优秀的东西需要推荐给国际社会。这就为翻译工作者施展才华开辟了广阔的天地。

但是,从总体来看,我国翻译界的整体水平还不能适应改革开放迅速深入发展的需要。一方面,称职的翻译人员数量不够,另一方面,用大量外汇购进的先进科技资料由于翻译滞后而没有及时发挥作用,从而造成了极大的浪费。众所周知,作为世界文化的泱泱大国,中国灿烂的文化和近代革命与建设的许多经验成果由于译事不力而没有被国际社会所了

解。当代世界著名科学史专家、英国皇家科学院院士李约瑟博士(Dr. Joseph Needham, 1900—1995)在他的 13 卷巨著《中国科技文化史》中写道：“一个鲜为人知的最大的历史之谜是我们生活在其中的当代世界是中国文明和西方文明密不可分的统一整体。很可能当今世界赖以建立的一半以上的最基本的科学发明和发现都是来自于中国。”为什么世人对此知之甚少呢？其根本原因之一还是我们的翻译事业跟不上。瑞典皇家文学院诺贝尔文学奖的 18 位评委之一的马悦然教授(G. Malmqvist)曾经指出，中国作品之所以尚未被诺贝尔奖承认，原因之一就是作品的翻译质量总是不高。马悦然强调，优秀的翻译文本是外国作品入选的“最重要因素”。在一些全国性的翻译学术研讨会上，许多专家、学者对我国外宣工作中的翻译问题不止一次地提出了尖锐的批评和十分中肯的意见，他们普遍感到我国翻译界的宏观水平即使在中、低层次的翻译上也明显不敷要求，当然更满足不了高层次国际学术、文化交流的需要。这些事实说明我国的翻译事业任重而道远。就目前而言，无论是在理论探讨上，还是在实践指导上或在课堂翻译教学的力度比重上，翻译工作都亟待加强。

第二节 翻译标准

Section 2 The Criteria of Translation Judgment

挑战式水平自测

翻译标准应该满足以下三个基本要求：(1) 正确解读原文的信息并精确地把原文的真实信息转换成译入语的语言表达；(2) 译文应保持通畅、易懂，使读者产生阅读美感；(3) 译文的语言水平应当不低于原文的语言水平，包括语言风格。为了达到这三个基本要求，应灵活处理文化差异，善于进行动态的信息转换。在学习本节的内容之前，请利用以下几例先进行自测。

【例 1】What is leadership?

Its qualities are difficult to define. But they are not so difficult

to identify.

Leaders don't force other people to go along with them. They bring them along. Leaders get commitment from others by giving it themselves, by building an environment that encourages creativity, and by operating with honesty and fairness.

[原译] 什么是领导? 领导的素质难以界定。但是它们并不如此难以认定。领导不强迫其他人和他们一起走。他们带领他们向前走。领导者通过他们自己承担义务,造成一种能鼓励创造的环境以及待人诚恳、处事公正而让别人承担义务。(提示:[原译]把原文中的主要信息勉强转达出来了,但表达粗劣,特别是对第四句的处理,拘泥于“by...”结构,因此影响了信息的转达。原文的文字简洁,句法简单,但翻译起来却需要较多的功夫。)

【例 2】 Nothing lives in Pompeii except crickets and beetles and lizards, yet every year thousands of people travel from distant countries to visit it.

[译文 1] 除了蟋蟀、甲虫和蜥蜴外,这儿没有其他的生命。每年,数以千计的人从遥远的国家来此游览。

[译文 2] 除了蟋蟀就是甲虫,除了甲虫就是蜥蜴,这儿没有其他的生命。每年,数以千计的人从遥远的国家来此游览。

(提示:这是国内一家翻译期刊上某篇文章所给出的原文及两种译文。文章批评[译文 1]没有把蟋蟀、甲虫和蜥蜴之多这样的语气表达出来,因此用[译文 2]进行匡正,而后自我陶醉地说,因为用了“除了……,就是……”这样的句式,把原文中表示昆虫数量很多这样的信息转达出来了。庞贝是意大利境内一座小城,曾被火山灰层覆盖,因此被当地人废弃,现已无人居住。根据这样的背景,你认为[译文 1]译得如何?[译文 2]改得对吗?书后有“参考译文”,请对比、体会。)

【例 3】

Any time a circus used to come to town, that was all me and my old pal Joey Renna needed to make us hog-wild, as the saying is. All we

needed was to see the signs on the fences and in the empty store windows to start going to the dogs and neglecting our educations. All we needed to know was that a circus was on its way to town for me and Joey to start, wanting to know what good a little education ever did anybody anyway.

After the circus reached the town we were just no at all. We spent all our time down at the trains, watching them unload the animals, walking out Ventura Avenue with the wagons with lions and tigers in them and hanging around the grounds, trying to win the favour of the animalmen, the workers, the acrobats and the clowns.

The circus was everything everthing else we know wasn't. It was adventure, travel, danger, skill, grace, romance, comedy, peanuts, popcorn, chewing-gum and soda-water. We used to carry water to the elephants and stand around afterwards and try to seem associated with the whole magnificent affair, the putting up of the big tent, the getting everything in order, and the worldwise waiting for the people to come and spend their money. (William Saroyan: My Name is Aram)

[原译] 每回马戏班一到我们城里,我和我的老朋友约尔·雷纳那就成了没笼头的马。只要一见围墙上跟商店玻璃上的招贴儿,我们就坏了事了,功课什么的全都不管了,只要一听得风声,马戏班快到了,我跟约尔就开始追问,功课这样东西究竟于人有什么好处。

马戏班到了以后,我们简直就糟了。我们整天的功夫就算是送给它了。到火车站看他们搬动物下车,跟着那装狮子的大车跟装老虎的大车一起走,走完芬吐拉路到了演戏场,这就钉住不走了,跟那些管狮子老虎的,管杂事的,走索儿翻筋斗的,扮小丑的,搭讪着话,套交情。

马戏班代表着我们平常看见的一切东西所无的一切。它是冒险,旅行,危险,技巧,美丽,浪漫,喜剧,花生米、爆玉米花,橡皮糖,苏打水,兼而有之。我们提一桶水去送到大象旁边,我们左右盘桓,看他们搭起大帐篷,摆起各项用具,然后深通世故似的静候大家来花钱。我们不但是看,还装作仿佛也是里头的人似的。

(提示：“功课这样东西究竟于人有什么好处”、“马戏班到了以后，我们简直就糟了”、“一见……招贴儿，我们就坏了事了”、“马戏班代表着我们平常看见的一切东西所无的一切”等等，表意明确、通顺吗？到底应该如何翻译？“兼而有之”、“左右盘桓”是儿童的说话口气吗？请探讨。)

再看一例汉译英。这是全国 2007 年英语专业八级考试汉译英试题。一共有六种译文，其中第三种译文是考试组织者所给出的“参考译文”，请您对它作出评论，并与其他几种译文作认真对比，挑出两篇较佳译文。应当指出，作为应试翻译，在几十分钟内把这么一段汉语译成英文，标准不能、也不应该要求过高，能保证传达原文信息、语法无大错、读起来比较通顺就可以了。所以“参考译文”只能是这个层面上的标准，不能算作上佳译文。

【例 4】

暮色中，河湾里落满云霞，与天际的颜色混合一起，分不清哪是流云哪是湾。

也就在这一幅绚烂的图画旁边，在河湾之畔，一群羊正在低头觅食。它们几乎没有一个顾得上抬起头来，看一眼这美丽的黄昏。也许它们要抓紧时间，在即将回家的最后一刻再次咀嚼。这是黄河滩上的一幕。牧羊人不见了，他不知在何处歇息。只有这些生灵自由自在地享受着这个黄昏。这儿水草肥美，让它们长得肥滚滚的。如果走近了，你会发现它们洁白的牙齿，以及那丰富而单纯的表情。(2007 年英语专业八级考试汉译英)

[译文 1]

It is a beautiful picture of the sunset scene somewhere on the bank of the Yellow River, along which a flock of sheep is grazing, heads-down. Bathed in the gorgeous dusk hues, the place creates a superb panorama—a subtle blend of rosy clouds and the tinted river bend.

All the sheep are perhaps busy having yet another mouthful of grass before being driven home, too greedy for the rich food to look up into the splendid twilight. The shepherd is taking a rest somewhere unseen, leaving his animals enjoying their supper leisurely in the glow of

the setting sun. Fattening on the luxuriant pasture, the creatures look round like balls. Get closer to them and you'd be impressed by their white teeth and their rich yet simple expressions.

[译文 2]

In the dusk, the river bend is full of colored clouds, mixed with the color of the sky. You cannot distinguish between the fleeing clouds and the inlet.

Beside this picture with profusions of colors, a group of sheep are lowering their heads, eating by the river bank. Hardly any of them would spare some time to raise their eyes to have a glance at the beautiful dusk. They are, perhaps, taking use of every minute to enjoy their last chew before going back home. This is a picture of the Yellow River bank, in which the shepherd disappears, and no one knows where he is resting himself. Only the sheep, however, as free creatures, are joyfully appreciating the dusk. The exuberant water plants have nurtured the sheep, making them grow as fat as balls. When approaching near, you would find their lily-white teeth and a variety of innocent facial expressions.

[译文 3]

At dusk, when the inlet is filled by setting clouds with their colors blended so seamlessly into the horizon afar, all distinctions between the fleeing clouds and the inlet below cease to exist.

It is by the riverside, which itself makes really imposing scenery, that the flock of sheep were grazing silently. Almost none of them had any time to raise their heads to take a look at the beautiful dusk. Perhaps they were losing no time to take a last chew before returning home. This is what happened on the bank of the Yellow River, where there was no sign of the shepherd. No one knew where he was resting, and the creatures were left alone to enjoy the dusk. Here the water was abundant and the grass luxuriant, which made the sheep grow fat. If

approaching, you could find their white teeth, as well as their rich but unsophisticated expressions.

[译文 4]

At dusk, when the inlet is filled by setting clouds with their colors blended so seamlessly into the horizon afar, all distinctions between the floating clouds and the river bend are non-existent.

Just a tad off this splendid natural scene is a sheep herd that wanders around the river bank for an evening browse. They hardly ever bothered to look up over their heads to have glimpses of this beautiful sunset. Perhaps they have no time for anything other than the last morsels before heading back to their corral. This is staple at the shores of the Yellow River. Nowhere to be seen is the sheep-herder, and unknown is his reposing place. These beautiful creatures alone are here to have unlimited enjoyment in the sunset. So succulent is the riparian vegetation that the sheep thus fed are plump, much like chubby boys. At close proximity, their lovely eyes, snow white teeth, rich yet innocent looks become even more apparent.

[译文 5]

At dusk, on the surface of the distant river bend were colorful clouds, which blended (mixed with; merged into) the tints of the sky on the horizon, making it difficult to distinguish (draw a distinction) between the clouds and the river.

Beside this many-hued (multi-hued; multi-colored; splendid; gorgeous; magnificent) scene (view; landscape; panorama), on the river bank, was a flock of sheep grazing with their heads bent down. They could hardly afford the time to raise their heads to cast a glance at the gorgeous sunset. Perhaps they were seizing the time to take last bites (chews) before going home (being driven home). That was a scene on the bank of the Yellow River. The shepherd was not in sight, and nobody knew where he was resting. Only those animals (creatures) were

freely enjoying the twilight. Thanks to the plentiful water and luxuriant (lush; flourishing; exuberant) grass, they had grown fat. Approaching them, you would see (A closer look/ inspection would reveal) their white teeth as well as their rich but mindless (unsophisticated; vacant; innocent) expressions.

[译文 6]

It's evening on the banks of the Yellow River. The river-bend is full of rosy sunset clouds, their colors blending seamlessly into the horizon, the flowing clouds indistinguishable from the meandering river.

And right alongside this brilliant scene, on the curving river bank, a flock of sheep is grazing, heads-down. Doubtless, nary a one among them bothers to look upward and cast an eye upon the lovely twilight; they're grabbing these last few moments before being driven homeward for yet another mouthful of grass.

The shepherd has vanished; he's off resting somewhere. Only these few creatures are enjoying the sunset, care-free. The luxuriant water-grasses have made the sheep grow fat; approaching, you can see the whiteness of their teeth and their rich, simple expressions.

理论探讨



古今中外的翻译家或翻译实践家曾经从不同的角度、用不同表述对翻译制定过一些标准,可谓妙绪纷披、佳论络绎。早在唐代,玄奘就提出了“求真”和“喻俗”的标准。在我国近、现代,最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”标准。“信、达、雅”对翻译中的主要问题都涉及到了,一直被我国译界奉为圭臬(to be made gospel)。后来人们又有一些新的主张和表述,例如:“宁信不顺”说,“神似”说,“化境”说,等等。当前翻译界普遍认为比较恰切的标准是“忠实、通顺”。国外的标准则有“投胎转世”说(the transmigration of the soul)以及“等值”、“等效”论等。其中最有代表性的是美国翻译理论家尤金·奈达的“灵活对等”(dynamic e-

quivalence)理论(主要主张意译)和英国翻译理论家纽马克的“语义交际”(semantic intercourse)理论(主要主张意译)。

林林总总的翻译标准,人们传诵最多的还是严复的“信、达、雅”,以致翻译界和教翻译的大学教师言必称“信、达、雅”。其特点主要是高度概括,简洁鲜明,朗朗上口,易于记忆。那么,既然这一标准具有如此多的优点,后人为什么还就具体的提法争论不休、而且还纷纷提出新的标准呢?要弄清这个问题,最好还是先仔细研究一下严复“信、达、雅”的原始表述:

“译事之难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译尤不译也。则达尚焉。……”

易曰:‘修辞立诚’。子曰:‘辞达而已!’又曰:‘言之无文,行之不远。’三者乃文章正规。亦即为译事楷模,故信达而外,求其尔雅,此不仅期以行远已耳。实则精理微言。用汉以前字法句法。则为达易。用近世利俗文字。则求达难。往往抑义就词。毫厘千里。审择于斯二者之间。夫固有所不得已也。岂钜奇哉。……”(引自严复:《天演论》序言)

人们后来争论的焦点有:

(1)怎样才算“信”?内容?形式?风格?文化?或是四者兼之?严复没有具体论述,有许多问题需要探讨。(2)何谓“达”?有人主张译品应该让人读起来不像译品,最好不留翻译的痕迹,这样算“达”吗?类似的问题都有待予以回答。(3)严复生活在清朝末年,本来就使用古文写作,但仍然主张使用汉朝以前的文法才算是“雅”,认为生活语言是“利俗”文字。白话文运动以后,他的这种主张当然要被否定。后来又有人对“雅”有许多新的解释,更有人甚至弃通用的白话文而不用,反而推崇半文半白的文体。如何解释“雅”?怎么把握“雅”的尺度?

经过以上的探讨,我们不难看出:严复的“信、达、雅”标准有些失之笼统,所以可操作性就比较差,难以回答翻译实践中许多带有实质性的问题。而且,“信、达、雅”标准只指涉英译汉,并不能全面指导汉译英。

因此,为了使翻译标准更具“可操作性”,我们认为应该以细化的方式

进行表述。

一、共核标准

“共核标准”亦即各种文体进行转译时的基本要求,具体来说,合格的译文应达到“信息传真”(facsimile information)、“风格再现”(reincarnation of the style of the original)、“可读性好”(good readability)和“表达地道”(idiomatic ways of saying things in the target language)这四条基本标准,亦可称为十六字方针。

(一)信息传真

“facsimile information”意即“精确复制的信息”。任何合格的译文都应饱满而准确地传递原文多层面的信息。

一是原文词语或语言单位所包孕的真实信息。任何语言的词语一般都具有多层面的意义。这里以 home 为例,其中有:“(1)指称意义(home: 居住的地方;家);(2)语用意义(home: (老人、病人或儿童等的)疗养所,如: old people's home 养老院; rest home 疗养院; dogs' / cats' home 狗/猫收容所。home: 发祥地/产地/栖息地,如: Sichuan province is the home of giant pandas. 四川省是大熊猫的产地。);(3)隐喻意义(home truths: 令人不快的事情; You could tell that they'd really done their home work. 看得出,他们的确做了很充分的准备。);(4)语境意义(Our restaurant is home from home. 本旅馆舒适温暖,使客人感到宾至如归。);(5)复合意义(homebody: 喜欢呆在家里的人; homeboy 老乡/同伙; homefront 战时大后方; homesick 思乡的);(6)同源意义(to home in on sth. 瞄准/将注意力集中于……)(7)搭配意义(to be close to home: (评论或批评)令人尴尬或感到不舒服);(8)推理意义(to be not home free 危机尚未解除)。所以翻译词语的意义时,应切合具体的上下文,再现其“庐山真面目”。二是如实转达原文的语篇意义、文化意义及感情色彩(如褒贬;尊讽等),等等。这里仅以语篇意义为例说明:

① “Weevils and other economic pests must be wiped out.” “economic”意为“经济的”、“经济学的”、“与贸易有关的”、“实用的”、“有关国计民生的”,等等。如果按照这几个释义译到“pests”前面,恐怕都难以说通。因此,译这个词时必须根据上下文语境进行通盘考虑和恰当选词。